



ВОПЛОЩЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Шукурова Ф.Х.

Старший преподаватель ДГПУ

Аннотация. В статье рассматриваются основополагающие принципы концептуального подхода к анализу художественных текстов, а также доводится важность использования концептуального анализа при переводе литературных произведений.

Abstract. The article discusses the fundamental principles of the conceptual approach to the analysis of literary texts, and highlights the importance of using conceptual analysis when translating literary works.

Ключевые слова: концептуальный анализ, художественное пространство, художественный концепт, асимметрия картин мира.
Key words: conceptual analysis, literary space, literary concept, asymmetry of the world images.

Во второй половине XX века на стыке двух подходов - антропоцентрического и когнитивного - зародился концептуальный подход к анализу художественного текста. Антропоцентрический аспект этого подхода связан с интерпретацией текста с учетом позиции автора и его воздействия на читателя. Современная лингвистическая наука рассматривает каждый текст как проявление языковой личности, которая владеет языком. В свою очередь, когнитивная лингвистика, объединяя научные достижения различных направлений, предложила новый взгляд на природу языка и текста, исходя из понимания языка как основного средства выражения знаний о мире.

Трёхуровневая модель языковой личности, разрабатываемая современными когнитологами, представляет собой концептуальную систему, которая учитывает различные аспекты языковой деятельности и закономерности её освоения. В этой модели выделяются три уровня:

1. **Нулевой (вербально-семантический) уровень:** Этот уровень связан с основами естественного владения языком. На этом уровне выделяются базовые единицы языка, такие как слова, и устанавливаются связи между звуковыми и смысловыми аспектами языка.

2. **Промежуточный лингвокогнитивный уровень:** Этот уровень представляет собой промежуточное звено между базовыми языковыми структурами и прагматическим использованием языка. На этом уровне происходит формирование и преобразование индивидуального знания о мире. Единицами этого уровня являются понятия, идеи, концепты, которые образуют когнитивные карты мира индивида.



3. **Высший (прагматический) уровень:** Этот уровень связан с использованием языка в реальной коммуникативной ситуации и осуществлением текстовой деятельности. Здесь учитываются деятельно-коммуникативные потребности и стратегии языкового взаимодействия.

Таким образом, трёхуровневая модель языковой личности в аспекте закономерностей научения языку позволяет учитывать различные аспекты языковой деятельности и их взаимосвязь, начиная от освоения базовых языковых единиц и заканчивая практическим использованием языка в реальных ситуациях общения.

Концепты не существуют изолированно, а образуют сложные сети взаимосвязей с другими ментальными единицами. Они связаны между собой и включены в так называемые концептосферы, которые представляют собой полевые структуры. Концептосфера, в терминологии Д.С. Лихачева, определяется как "совокупность потенциалов, открываемых в словарном запасе отдельного человека, как и всего языка в целом". Она рассматривается как образование, в центре которого находится концепт, также известный как "макроконцепт". Этот макроконцепт проникает в систему других концептов и определяет их структуру. Обычно ядром концептосферы является концепт, языковая реализация которого выделяет концептосферу в целом. Остальные концепты, входящие в данную концептосферу, являются её составляющими, связанными с основным концептом и дополняющими его.

Концептосфера представляет собой обширное и многогрannый понятие, включающее в себя различные аспекты и уровни. Помимо национальной концептосферы, которая отражает особенности и ценности определенной нации или культуры, выделяются следующие типы концептосфер:

1. **Концептосфера языка:** Это совокупность концептов и их взаимосвязей, характерных для данного языка или языковой группы. Включает в себя особенности лексики, семантики, фразеологии и другие языковые аспекты.

2. **Концептосфера группы:** Это система концептов, характерных для определенной социальной или профессиональной группы людей. Включает в себя уникальные представления, ценности и нормы, которые разделяют члены данной группы.

3. **Концептосфера личности:** Это совокупность концептов, связанных с индивидуальным опытом, мировоззрением и характером конкретного человека. Включает в себя уникальные представления о мире, ценности, интересы и т. д.

4. **Художественная концептосфера отдельного автора, произведения, художественного направления:** Это совокупность концептов, которые присущи определенному автору, его произведениям или



определенному художественному направлению. Включает в себя тематику, мотивы, символы, стиль и другие художественные особенности.

Таким образом, концептосфера представляет собой комплексное понятие, которое охватывает различные аспекты культуры, языка, социума и индивидуального опыта. [6, с. 38]

Понятие "художественная концептосфера" отражает специфику представления концептов в текстах различного коммуникативного намерения и содержательного плана. В рамках этого понятия выделяется компонент, который называется художественным концептом. Художественный концепт представляет собой ментальные признаки и явления, которые являются когнитивно и прагматически значимыми для развития сюжета в тексте, и которые сохранены исторической памятью народа. Он является единицей индивидуального сознания, авторской концептосферы, вербализованной в едином тексте творчества писателя.

Иными словами, художественный концепт представляет собой особую идею или тему, которая пронизывает литературное произведение, влияя на его содержание, структуру и общую концепцию. Он может быть выражен различными способами, включая мотивы, символы, образы, сюжетные линии и т. д. Художественные концепты помогают автору создавать глубокие и многогранные произведения и позволяют читателям воспринимать и интерпретировать текст на разных уровнях. [2, с. 164]

Эффективный текст способен синтезировать различные аспекты языковой репрезентации концепта, начиная от использования отдельных лексем и их словообразовательных дериватов и заканчивая синтаксическими моделями и интонационными конструкциями. Это означает, что текст может использовать разнообразные языковые средства для выражения и раскрытия концепта, обеспечивая его полное и многогранное представление.

Начиная с использования отдельных слов и их производных форм, текст может включать в себя разнообразные лексические единицы, которые связаны с данным концептом. Это могут быть синонимы, антонимы, ассоциативные слова и т. д., которые помогают раскрыть различные аспекты концепта. Кроме того, текст может использовать различные словообразовательные процессы, такие как аффиксация, композиция, аббревиация и др., для создания новых слов и форм, которые также связаны с данным концептом. Однако не только отдельные слова, но и синтаксические конструкции, такие как фразы, предложения и абзацы, могут играть важную роль в репрезентации концепта в тексте. Синтаксическая организация текста, порядок слов, использование параллелизма, инверсии, ритмических схем и др. могут помочь выделить и подчеркнуть ключевые аспекты концепта. Наконец, интонационные конструкции, такие как интонационные модели, тональные изменения, паузы и т. д., могут также играть важную роль в передаче эмоциональной окраски и



эмфатического выделения концепта в тексте. Таким образом, эффективный текст способен совмещать разнообразные языковые средства и стилистические приемы для полного и многогранного представления концепта, обеспечивая его глубокое и точное понимание читателем. [6, с. 38]

Художественный текст занимает особое место в системе речевых реализаций концепта, так как представляет собой фиксированный вариант индивидуально-авторского концепта. Этот текст задает смысловую конфигурацию концептосферы художественного произведения. Каждое литературное произведение воплощает индивидуально-авторский способ восприятия и организации мира, что является частным вариантом концептуализации мира. Выражаемые в литературно-художественной форме знания автора о мире составляют систему представлений, направленных на адресата. В этой системе наряду с универсальными общечеловеческими знаниями существуют уникальные, самобытные, порой парадоксальные представления автора. Таким образом, концептуализация мира в художественном тексте одновременно отражает универсальные законы мироустройства и индивидуальные, даже уникальные, воображаемые идеи. Художественный текст позволяет автору не только передать информацию, но и создать мир, который отражает его взгляды, чувства, философию. Поэтому каждый текст становится уникальным зеркалом авторского мировосприятия и становится предметом восприятия и интерпретации для читателей, которые воспринимают и взаимодействуют с текстом в соответствии со своими собственными концептами и пониманием мира.

Концептуальное пространство текста формируется на более высоком уровне абстракции путем слияния и сближения общих признаков концептов, представленных на поверхности текста словами и предложениями одной семантической области. Этот процесс обуславливает и определяет цельность концептосферы текста. Ключевой концепт, выделяемый в данном пространстве, представляет собой ядро индивидуально-авторской художественной картины мира, воплощенной в отдельном тексте или в совокупности текстов одного автора. Иными словами, в художественном тексте происходит объединение различных концептов в единое целое на основе схожести и слияния их общих признаков. Это создает особое пространство, где ключевой концепт становится центральным элементом, определяющим характер и содержание текста. Этот ключевой концепт является основой для формирования индивидуальной авторской картины мира, которая отображается в тексте или в целом творчестве автора. Таким образом, концептуальное пространство текста представляет собой сложную сеть взаимосвязанных концептов, организованных вокруг ключевого концепта, который отражает основные идеи и взгляды автора на мир. Это помогает создать цельный и согласованный образ текста, который



воплощает художественную картину мира, уникальную для каждого автора и его произведений.

В художественном тексте выраженность концептов через лингвистическую концептуальную парадигму играет ключевую роль. Вне зависимости от того, принадлежит ли концепт персонажу или автору, репрезентантом концепта в тексте выступает слово, которое может быть рассмотрено как ключевое слово текста или слово-стимул, слово-имя концепта. Развертывающиеся вокруг этих слов текстовые лексические объединения, также известные как текстовые лексико-тематические группы, организуются в текстовые ассоциативно-семантические поля. Эти поля объективируют определенный участок картины мира, которая моделируется в художественном тексте, или текстового концептуального пространства – индивидуальных знаний, закодированных в тексте и отражающих результаты познания мира человеком. Делаем вывод что слова-стимулы играют роль не только в выявлении концептов, но и в организации семантической структуры текста, помогая читателю воспринимать и интерпретировать информацию и идеи, представленные в тексте. Каждое слово-стимул создает определенные ассоциации и связи, расширяя и углубляя понимание концепта и его места в текстовом контексте. [5].

Именно так, концепт может быть выражен в языке с помощью целой системы семантически и ассоциативно связанных друг с другом языковых единиц. Эти единицы объединяются вокруг одной "центральной" единицы, которая является концептуальным маркером. Этот концептуальный маркер представляет собой слово или фразу, которое наиболее прочно связано в сознании носителей языка с данной ментальной сущностью или концептом. Концептуальный маркер является ключевым элементом в системе языковых единиц, выражающих определенный концепт. Он служит своеобразным центром вокруг которого организуются другие слова, выражающие различные аспекты этого концепта. Эти слова могут быть синонимами, антонимами, ассоциативными словами или фразами, которые дополняют и расширяют понимание концепта. Такая система языковых единиц позволяет носителям языка выражать и передавать сложные концепции и идеи, обеспечивая их более полное и точное понимание и интерпретацию. Кроме того, это позволяет создавать тексты с глубоким смыслом и содержанием, обогащая их лингвистической разнообразностью и эмоциональной выразительностью. [3, с. 15]

Важно установить этимологию слова, его культурную семантику, частотность употребления и различные синтагматические и парадигматические отношения с другими словами – маркерами концепта. После этого необходимо установить место такого концепта в творчестве писателя, поэта или в устном народном творчестве, если концепт рассматривается в сознании всего народа. [2] 151



При выявлении максимально полного состава языковых средств, которые вербализуют исследуемый концепт, и при описании максимально полной семантики этих единиц (слов, словосочетаний, ассоциативных полей, паремий, текстов), учёные применяют методику когнитивной интерпретации результатов лингвистического исследования. Они стремятся смоделировать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной единицы в её национальном своеобразии и определить место этого концепта в концептуальном пространстве. Уникальность и универсальность каждой культуры проявляются в количественном и комбинаторном предпочтении признаков при концептуализации мира. Эти признаки, отобранные в течение длительного времени целыми поколениями определённого этноса, придают этнокультурное своеобразие его языковой картине мира. Невозможность передачи смысла национально-окрашенной лексики средствами иностранного языка, а, следовательно, и этноспецифических концептов, приводит к асимметрии в отображении картин мира.

В самом широком смысле асимметрия означает отсутствие единообразия в строении и функционировании единиц любого уровня. Этот феномен привлекает внимание исследователей различных отраслей знаний, включая когнитивную лингвистику и переводоведение.

Оптимальность перевода обусловлена не только знанием алгоритмов "чужой" культуры, но также пересечением ментальных пространств автора текста оригинала и его переводчиков. Это особенно касается вербальной репрезентации культурных концептов, которые принадлежат языковому уровню сознания, а стоящие за ними образы и представления – когнитивному уровню сознания. Несовместимость языковых картин мира представителей разных культур приводит к трудностям в адаптации информации автора текста оригинала к восприятию иноязычного реципиента. Это является причиной асимметрии при переводе этноспецифических концептов определенной культуры.

Фоновые знания, такие как образы литературных, фольклорных и мифологических персонажей, имена реальных исторических личностей, а также реалии, являются неотъемлемой частью языковой картины мира. Реалии, представляющие национально-специфические элементы национально-культурного аспекта текста, часто вызывают наибольшие затруднения в процессе перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Анализ перевода русских исторических реалий, проведенный Н.П. Чепелем, показал, что преобладающими способами перевода в текстах художественных произведений являются перевод с помощью аналога (46%) и описательный перевод (20%). Транслитерация и калькирование ограничены (7,8% и 3,9% соответственно). Конкретизация и модуляция как способы передачи русских исторических реалий редко используются (0,6% и 1,8% соответственно). Иногда



в переводах встречается опущение реалий (2,1%). Проанализировав данные, исследователь пришел к выводу, что одной из причин таких переводческих решений может быть низкая функциональная значимость реалии в тексте, а также возможное незнание значения соответствующей русской исторической реалии со стороны переводчика. Таким образом, фоновые знания переводчика являются одним из детерминирующих прагматических факторов, влияющих на адекватность перевода. [4, с. 294]

Переход лингвистики к рассмотрению текста как целостного объекта исследования, а также его рассмотрение с антропологической и когнитивной точек зрения, ставят перед учеными задачу изучения концептуального смысла текста. Это особенно важно в случае художественных текстов различных культур, так как глубокое понимание концептуального пространства произведения позволяет более точно передать его смысл при переводе на другие языки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лихачёв, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст]/Д. С. Лихачев//Изв. Сер. лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, №1. – С. 5-12.
2. Тарасова, И.А. Категории когнитивной лингвистики в исследовании идиостиля [Текст]/И.А. Тарасова // Вестник СамГУ, Языкознание. – 2004. №1 (31). – С. 163-169.
3. Троцюк, С.Н. Концептуальная парадигма как средство отражения авторского мировоззрения (на примере повестей Н.В. Гоголя «Старосветские помещики», «Тарас Бульба»): Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Ростов н/Д, 2007. – 25с.
4. Чепель, Н.П. Лингвокультурные аспекты переводческой стратегии при переводе русских исторических реалий [Текст] / Н.П. Чепель // Филология и культура: мат-лы IV Междунар. науч. конф. 17-19 октября 2007 года. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2007. – С. 293-296.
5. Чурилина, Л.Н. Лексическая структура текста как ключ к реконструкции индивидуальной картины мира [Электронный ресурс] // Изменяющийся языковой мир: тезисы Междунар. науч. конф. 12-17 ноября 2001 года. – Пермь. – URL: <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0151&th=yes&lang=rus>
6. Убийк, В.И. Концептосфера человека в семантическом пространстве языка [Текст]/В.И. Убийко // Вестник ОГУ, сер. 1, Гум. науки. 2004. №5. С. 37-40.